



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 11 stycznia 1949 r.

Nr 2

T R E S C :

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

Poz.:	4 — Konwencja między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie kwarantanny i ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami, podpisana w Warszawie dnia 8 kwietnia 1948 r.	3
	5 — Oświadczenie Rządowe z dnia 12 listopada 1948 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich z dnia 8 kwietnia 1948 r. w sprawie kwarantanny i ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami	7
	6 — Układ o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisany w Warszawie dnia 29 maja 1948 r.	8
	7 — Oświadczenie Rządowe z dnia 27 października 1948 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Układu polsko-bułgarskiego o przyjaźni, współpracy i wzajemnej pomocy, podpisanego w Warszawie dnia 29 maja 1948 r.	10

4

KONWENCJA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie kwarantanny i ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami, podpisana w Warszawie dnia 8 kwietnia 1948 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu ósmym kwietnia tysiąc dziewięćset czterdziestego ósmego roku podpisana została w Warszawie Konwencja między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie kwarantanny i ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami o następującym brzmieniu dosłownym:

KONWENCJA

między

RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

a

RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH W SPRAWIE KWARRANTANNY I OCHRONY ROŚLIN UPRAWNYCH PRZED SZKODNIKAMI I CHOROBAMI.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, w celu zawarcia Konwencji w sprawie kwarantanny i ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami, wyznaczyły jako swych Pełnomocników:

ze strony Rządu Rzeczypospolitej Polskiej
Wiceministra Rolnictwa i Reform Rolnych Stanisława TKACZOWA

КОНВЕНЦИЯ

между

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

и

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПО КАРАНТИНУ И ЗАЩИТЕ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ ОТ ВРЕДИТЕЛЕЙ И БОЛЕЗНЕЙ.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Республики, с целью заключения Конвенции по карантину и защите сельскохозяйственных растений от вредителей и болезней, назначили своими уполномоченными:

От Правительства Союза Советских Социалистических Республик Временного Поверенного в Делах Союза С.С.Р. в Польше Владимира Георгиевича ЯКОВЛЕВА,

ze strony Rządu Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich Chargé d'Affaires ad interim Z. S. R. R. w Polsce Władimira Georgiewicza JAKOWLEWA

którzy, po wzajemnym przedłożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące:

А р т ы к у ł 1.

Обе Umawiające się Strony zobowiązują się systematycznie przeprowadzać na swoich obszarach lustracje kultur rolnych celem uzyskania danych o istnieniu lub nie istnieniu szkodników i chorób roślin uprawnych, wyszczególnionych w artykule 2 niniejszej Konwencji.

Stosować nieodzowne środki dla zlokalizowania i zlikwidowania ognisk szkodników i chorób, wyszczególnionych w artykule 2 niniejszej Konwencji w wypadku pojawienia się ich w miejscowościach, gdzie ich dotąd nie było.

UWAGA: W wypadku pojawienia się na obszarach jednej lub drugiej z Umawiających się Stron szczególnie niebezpiecznych szkodników, Umawiające się Strony zobowiązują się w celu całkowitej likwidacji tych szkodników, do okazywania sobie nawzajem po uzgodnieniu pomocy w postaci wykwalifikowanych specjalistów, środków trujących, materiałów, maszyn i innych środków walki.

Rozmiary wzajemnej pomocy oraz terminy ustalone są oddzielną umową Stron.

А р т ы к у ł 2.

Обе Umawiające się Strony będą uprzedzać się nawzajem o pojawieniu się na ich obszarach niebezpiecznych chorób i szkodników roślin uprawnych, ze wskazaniem rejonów ich zasięgu.

Wyżej wspomniane szkodniki i choroby roślin są następujące:

S z k o d n i k i:

1. Stonka ziemniaczana
2. Mątwik ziemniaczany
3. Tarcznik św. Józefa.

C h o r o b y:

1. Rak ziemniaczany
2. „Pasma“ lnu.

Spis szkodników i chorób roślin uprawnych, o których Obie Umawiające się Strony zobowiązują się informować się wzajemnie, może być w przyszłości zmieniony za obopólną zgodą Stron.

От Правительства Польской Республики Вице-министра Земледелия и земельных реформ Станислава ТКАЧЕВА,

которые по взаимном пред'явлении своих полномочий, найденных в должной форме и надлежащем порядке, согласились о ниже-следующем:

Статья 1-я

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются: систематически производить на своих территориях обследование сельскохозяйственных культур с целью получения сведений о наличии или отсутствии вредителей и болезней сельскохозяйственных растений, указанных в статье 2-й настоящей Конвенции.

Принимать необходимые меры по локализации и ликвидации очагов названных в статье 2-й настоящей Конвенции вредителей и болезней в случае их появления в местах, где они ранее отсутствовали.

ПРИМЕЧАНИЕ: В случае появления на территориях той или иной из Договаривающихся Сторон особо опасных вредителей, Договаривающиеся Стороны обязуются с целью полной ликвидации таких вредителей, по соглашению оказывать взаимную помощь квалифицированными специалистами, ядами, материалами, машинами и иными средствами борьбы. Размер взаимной помощи и сроки определяются особым соглашением Сторон.

Статья 2-я

Обе Договаривающиеся Стороны будут взаимно предупреждать о появлении на их территории опасных болезней и вредителей сельскохозяйственных растений с указанием районов их распространения.

Упомянутые выше вредители и болезни растений следующие:

В р е д и т е л и:

1. Колорадский жук,
2. Картофельная нематода,
3. Калифорнийская щитовка.

Б о л е з н и:

1. Рак картофеля,
2. „Пасмо“ льна.

Список вредителей и болезней сельскохозяйственных растений, в отношении которых обе Стороны обязуются взаимно осведомлять друг друга, может быть в дальнейшем изменен по взаимному соглашению Сторон.

A r t y k u ł 3.

Biorąc pod uwagę wielkie niebezpieczeństwo, jakie przedstawia stonka ziemniaczana dla produkcji ziemniaków Rzeczypospolitej Polskiej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, Umawiające się Strony zgodziły się, począwszy od 1947 roku bezwzględnie zastosować na swoich obszarach następujące przedsięwzięcia przeciwko stoncy ziemniaczanej:

1. Szeroko zaznajomić z tym szkodnikiem całą ludność Rzeczypospolitej Polskiej i ludność Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w okręgach graniczących ze Związkiem Radzieckim oraz zorganizować bezpośrednio samą ludność dla przeprowadzenia powszechnych lustracji upraw ziemniaczanych w celu wykrycia w odpowiednim czasie, a następnie zlikwidowania ujawnionych ognisk wymienionego szkodnika.

2. W promieniu 5 do 10 km od nowoujawnionych i zlikwidowanych ognisk, a także w innych szczególnie zagrożonych miejscowościach, gdzie istnieje możliwość przeniknięcia stonki ziemniaczanej, przeprowadzać lustracje wszystkich upraw ziemniaczanych przy pomocy specjalnie przygotowanych lustratorów, pod kierownictwem wykwalifikowanych specjalistów.

3. W miarę ujawniania ognisk stonki ziemniaczanej niezależnie od ich rozmiarów przeprowadzać natychmiastową ich likwidację przy pomocy radykalnych metod z zastosowaniem środków opartych na ostatnich zdobyciach nauki i praktyki i ustalać kwarantannę w stosunku do miejscowości albo rejonów, według uznania Służby Kwarantanny.

Wykorzystać w jak największym stopniu doświadczenie, wiedzę i zdobycze naukowe Służby Kwarantanny Rzeczypospolitej Polskiej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich we wspólnej walce ze stonką ziemniaczaną.

A r t y k u ł 4.

Obie Umawiające się Strony zgadzają się z tym, że przesyłki pochodzenia roślinnego jak: nasiona, sadzonki, cebulki, szczepy, lodygi, a także wszystkie przesyłki przeznaczone na spożycie, paszę i cele przemysłowe, jak ziarno, bób, płody, w wypadku wywożenia ich z jednego kraju do drugiego, powinny być zaopatrzone w wydawane przez Służbę Kwarantanny roślin uprawnych kraju eksportera zaświadczenia (certyfikaty) stwierdzające, że wspomniane ładunki nie są зараżone szkodnikami i chorobami wymienionymi w artykule 2 niniejszej Konwencji.

A r t y k u ł 5.

Obie Umawiające się Strony wydają na swych obszarach według kompetencji rozporządzenia, według których przywóz z jakiegokolwiek innego państwa produktów roślinnych jak: nasiona, cebul-

Статья 3-я

Учитывая большую опасность от колорадского картофельного жука для картофелеводства Польской Республики и Союза Советских Социалистических Республик, Договаривающиеся Стороны согласились, начиная с 1947 года, неуклонно осуществлять на своих территориях против колорадского картофельного жука следующие мероприятия:

1. Широко ознакомить с этим вредителем все население Польской Республики и население Союза Советских Социалистических Республик в пограничных к Польской Республике областях и организовать непосредственно само население на проведение сплошных осмотров посевов картофеля, с целью своевременного обнаружения и последующей ликвидации выявляемых очагов указанного вредителя.

2. В зоне радиусом от 5 до 10 километров от вновь обнаруженных и ликвидированных очагов, а также и в других особо угрожаемых местах, куда возможно проникновение колорадского картофельного жука, проводить обследование всех посевов картофеля, силами специально подготовленных обследователей под руководством квалифицированных специалистов.

3. По мере обнаружения очагов колорадского картофельного жука, независимо от их размеров, проводить немедленную их ликвидацию радикальными методами с применением средств, основанных на последних достижениях науки и практики и наложения карантина на селение или район, по усмотрению Службы карантина.

Наиболее полно использовать опыт, научные знания и научные достижения Службы карантина Союза Советских Социалистических Республик и Польской Республики в совместной борьбе с колорадским картофельным жуком.

Статья 4-я

Обе Договаривающиеся Стороны соглашаются, что грузы растительного происхождения, как то: семена, саженцы, луковицы, черенки, стебли, а также все грузы продовольственного, фуражного и промышленного назначения, как зерно, бобы, плоды, в случае вывоза их из одной страны в другую, должны снабжаться выдаваемым Службой карантина сельскохозяйственных растений страны-экспортера свидетельством (сертификатом), удостоверяющим незараженность указанных грузов вредителями и болезнями, упомянутыми в статье 2-й настоящей Конвенции.

Статья 5-я

Обе Договаривающиеся Стороны издадут на своих территориях по принадлежности правила, согласно которым завоз из любого третьего государства растительных материа-

ki, szczepy, sadzonki, korzenie, łodygi, będzie mógł się odbywać wyłącznie za zezwoleniem Służby Kwarantanny.

Punkty zużytkowania tych produktów roślinnych będą także określane przez Służbę Kwarantanny.

Artykuł 6.

Obie Umawiające się Strony zobowiązują się ustalić według kompetencji na swych obszarach określone punkty graniczne, przez które można dokonywać wwozu przesyłek pochodzenia roślinnego z innych krajów; przeprowadzać dokładną kontrolę takich przesyłek odnośnie ich zarażenia szkodnikami i chorobami roślin, wyposażyć punkty te w komory dezynfekcyjne dla uwolnienia od zarazy wwożonych przesyłek roślinnych i w środki, niezbędne dla przeprowadzania analizy co do szkodników i chorób.

Artykuł 7.

Obie Umawiające się Strony zgadzają się wzajemnie informować:

1. O wszystkich ustawach i rozporządzeniach, dotyczących kwarantanny roślin, regulujących wwóz przesyłek pochodzenia roślinnego w miarę wydawania tych ustaw;

2. O nomenklaturze przesyłek, podlegających przeglądowi kwarantanny roślin przy imporcie ich na terytorium każdej z Umawiających się Stron — corocznie do 15-go stycznia;

3. O wynikach przeprowadzonych lustracji, co do obecności szkodników i chorób, wspomnianych w artykule 2 niniejszej Konwencji, o przyjętych środkach kwarantanny przeciw tym szkodnikom i chorobom, a również o uzyskanych wynikach przy likwidacji ognisk zarazy tymi szkodnikami i chorobami: pierwszą informację przedstawia się corocznie do 15-go lipca, drugą do 15-go grudnia.

UWAGA: Informacje o stonce ziemniaczanej w wypadkach wykrycia ognisk jej wystąpienia przekazuje się natychmiast telegraficznie.

Artykuł 8.

Obie Umawiające się Strony zgodziły się, że w celu rozpatrzenia kwestyj dotyczących praktycznego zastosowania Konwencji, jak również w celach wzajemnego informowania się i wymiany doświadczeń w dziedzinie kwarantanny roślin, zwoływać corocznie polsko-radzieckie konferencje w sprawach walki ze szkodnikami i chorobami roślin uprawnych.

Konferencje powinny być zwoływane kolejno w Polsce i w Z.S.R.R.; terminy i miejsce ich zwołania ustala się na mocy porozumienia Stron.

лов, както: семян, луковиц, черенков, саженцев, корней, стеблей — будет производиться исключительно с разрешения Службы карантина.

Пункты использования этих растительных материалов также будут определяться Службой карантина.

Статья 6-я

Обе Договаривающиеся Стороны обяжутся на своих территориях по принадлежности установить определенные пограничные пункты, через которые можно производить ввоз грузов растительного происхождения из третьих стран; осуществлять тщательную проверку таких грузов в отношении их зараженности вредителями и болезнями растений, оборудовать эти пункты дезинсекционными камерами для обеззараживания завозимых растительных грузов и средствами, необходимыми для проведения анализа на вредителей и болезни.

Статья 7-я

Обе Договаривающиеся Стороны соглашаются взаимно доводить до сведения одна другой:

1. О всех относящихся к карантину растений законах и постановлениях, регулирующих ввоз грузов растительного происхождения, по мере издания этих законов;

2. О номенклатуре грузов, подлежащих карантинному досмотру при импорте их на территорию каждой из обеих Договаривающихся Сторон — ежегодно к 15 января месяца;

3. О результатах произведенных обследований, о наличии вредителей и болезней, указанных в статье 2-й настоящей Конвенции, о принятых карантинных мерах против этих вредителей и болезней, а также и о полученных результатах по ликвидации очагов заражения этими вредителями и болезнями: первая информация представляется ежегодно к 15 июля и вторая к 15 декабря.

ПРИМЕЧАНИЕ: информации по колорадскому картофельному жуку, в случае обнаружения очагов его заражения, представляются немедленно по телеграфу.

Статья 8-я

Обе Договаривающиеся Стороны согласились для разрешения вопросов о практическом применении Конвенции, а также в целях взаимной информации и обмена опытом в области карантина растений, созывать ежегодно советско-польские конференции по вопросам борьбы с вредителями и болезнями сельскохозяйственных растений.

Конференции должны созываться поочередно в СССР и Польше; сроки и место их созыва устанавливаются по взаимному соглашению Сторон.

Artykuł 9.

Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji w możliwie krótkim terminie i wchodzi w życie po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która to wymiana nastąpi w Moskwie w możliwie jak najkrótszym terminie.

Konwencję zawiera się na okres pięcioletni począwszy od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

W wypadku, gdy jedna z Umawiających się Stron wyrazi życzenie rozwiązania niniejszej Konwencji po upływie wyżej wspomnianego pięcioletniego okresu, Strona ta powinna zawiadomić na piśmie drugą Stronę o swym zamiarze nie później, jak na jeden rok przed upłynięciem terminu ważności niniejszej Konwencji.

W wypadku niewypowiedzenia Konwencji, będzie się ją każdorazowo uważać za automatycznie przedłużoną na okres pięcioletni z takim samym warunkiem wypowiedzenia.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i zaopatrzyli ją swymi pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie, 8 kwietnia 1948 r. w 2-ch egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

S. TKACZOW

Z upoważnienia Rządu Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich

JAKOWLEW

Статья 9-я

Настоящая Конвенция подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступает в силу после обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в г. Москве, как можно скорее.

Конвенция заключается на пять лет, начиная со дня обмена ратификационными грамотами.

В случае, если одна из Договаривающихся Сторон пожелает прекратить действие настоящей Конвенции по истечении указанного выше пятилетнего срока, эта Сторона должна будет письменно заявить о своем намерении другой Стороне не позднее чем за год до истечения срока действия настоящей Конвенции. В случае отсутствия денонсации, Конвенция будет считаться каждый раз автоматически продленной на пятилетний срок при том же условии денонсации.

В удостоверение чего уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней свои печати.

Совершено в г. Варшаве, 8 апреля 1948 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По полномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик

ЯКОВЛЕВ

По полномочию Правительства Польской Республики

ТКАЧЕВ

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 2 lipca 1948 r.

(—) Bolesław Bierut

Prezes Rady Ministrów:

L. S.

(—) Józef Cyrankiewicz

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) Zygmunt Modzelewski

5

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 12 listopada 1948 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich z dnia 8 kwietnia 1948 r. w sprawie kwarantanny i ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 9 Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie kwarantanny i ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami, podpisanej w Warszawie dnia

8 kwietnia 1948 r., nastąpiła w Moskwie dnia 22 października 1948 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych:

Zygmunt Modzelewski